

文白

对照全译

资治通鉴

(修订本)

改革出版社

TONG JIAN 沈志华 张宏儒 主编

资治通鉴第二百四十一卷

文白对照全译

唐纪五十七 宪宗昭文章武大圣至道顺圣皇帝下元和十四年(己亥,819年)

资治通鉴

(修订本)

主 编 沈志华 张宏儒
副主编 马 怡 李丹慧
陈东林

第五册

第二百四十一卷至第二百九十四卷
唐 宪宗至后周世宗(819—959)

改革出版社

资治通鉴第二百四十一卷

唐纪五十七 宪宗昭文章武大圣至
神孝皇帝下元和十四年(己亥,819)

唐纪五十七 唐宪宗元和十四年(己亥,公元819年)

1 二月,李听袭海州,克东海、胸山、怀仁等县。李愬败平卢兵于沂州,拔丞县。

1 二月,李听出兵袭击海州,攻克东海、胸山、怀仁等县。李愬率军在沂州击败平卢兵,攻克丞县。

李师道闻官军侵逼,发民治郛州城堑,修守备,役及妇人,民益惧且怨。

淄青节度使李师道听说唐官军日益逼近,于是征发民夫修治郛州城池,加强防守。又征发妇女,百姓更加恐惧怨恨。

都知兵马使刘悟,正臣之孙也,师道使之将兵万余人屯阳穀以拒官军。悟务为宽惠,使士卒人人自便,军中号曰刘父。及田弘正渡河,悟军无备,战又数败。或谓师道曰:“刘悟不修军法,专收众心,恐有他志,宜早图之。”师道召悟计事,欲杀之。或谏曰:“今官军四合,悟无逆状,用一人言杀之,诸将谁肯为用!是自脱其爪牙也。”师道留悟旬日,复遣之,厚赠金帛以安其意。悟知之,还营,阴为之备。师道以悟将兵在外,署悟子从谏门下别奏。从谏与师道诸奴日游戏,颇得其阴谋,密疏以白父。

都知兵马使刘悟,即唐肃宗朝平卢节度使刘正臣的孙子。李师道命刘悟率兵万余人屯驻阳穀,以拒抗官军。刘悟治军宽厚,使士卒人人自便,不加约束,军中称誉他为“刘父”。及至魏博节度使田弘正率军南渡黄河,进攻淄青,刘悟军无准备,出战屡败。有人对李师道说:“刘悟不修军法,专意收买人心,恐有异志,应早有防备。”于是,李师道托言商议军事,召刘悟来郛州,想借机把刘悟杀死。有人劝李师道说:“今官军四面围攻淄青,刘悟尚未有谋反的迹象,听信一人之言就把他杀死,诸将中谁肯为您效力!这是自除爪牙。”李师道认为言之有理,留刘悟在郛州十日后,命他仍回阳谷,并赠送大批金帛加以安抚。刘悟知李师道已怀疑自己,返回军营后,秘密做防守准备。李师道因刘悟率兵在外,任命他的儿子刘从谏为门下别奏,留在郛州。刘从谏每天与李师道家奴游玩,获悉李师道阴谋,写密信转告父亲。

又有谓师道者曰:“刘悟终为患,不如早除之。”丙辰,师道潜遣二使赍帖授行营兵马副使张暹,令斩悟首献之,勒暹权领行营。时悟方据高丘张幕置酒,去营二三里。二使至营,密以帖授暹。暹素与悟善,阳与使者谋曰:“悟自使府还,颇为备,不可匆匆,暹请先往白之,云‘司空遣使存问将士,兼有赐物,请’

部下又有人对李师道说:“刘悟终必谋反,不如早日除掉他。”丙辰(初八),李师道密派亲信二人带手令前往阳谷,命行营兵马副使张暹杀掉刘悟,割下他的头送郛州查验,然后由张暹代领行营兵马。这时,刘悟正在一块高地上树立帐幕,设置酒宴,离开军营二三里。二使到阳谷军营后,密将李师道手令授予张暹。张暹向来和刘悟相好,便假装与使者商议说:“刘悟从郛州节度使府回来后,已有防备,此事不可匆忙。请先让我去报告刘悟,假称‘李师道派人

都头速归，同受传语。’如此，则彼不疑，乃可图也。”使者然之。暹怀帖走诣悟，屏人示之。悟潜遣人先执二使，杀之。

时已向暮，悟按辔徐行还营，坐帐下，严兵自卫。召诸将，厉色谓之曰：“悟与公等不顾死亡以抗官军，诚无负于司空。今司空信谗言，来取悟首。悟死，诸公其次矣。且天子所欲诛者独司空一人，今军势日蹙，吾曹何为随之族灭！欲与诸公卷旗束甲，还入郢州，奉行天子之命，岂徒免危亡，富贵可图也。诸公以为何如？”兵马使赵垂棘立于众首，良久，对曰：“事果济否？”悟应声骂曰：“汝与司空合谋邪！”立斩之。遍问其次，有迟疑未言者，悉斩之，并斩军中素为众所恶者，凡三十余，尸于帐前。余皆股栗，曰：“惟都头命，愿尽死！”

乃令士卒曰：“入郢，人赏钱百缗，惟不得近军帑。其使宅及逆党家财，任自掠取；有仇者报之。”使士皆饱食执兵，夜半听鼓三声绝即行，人衔枚，马缚口，遇行人，执留之，人无知者。距城数里，天未明，悟驻军，使听城上柝声绝，使十人前行，宣言“刘都头奉帖追入城。”门者请俟写简白使，十人拔刃拟之，皆窜匿；悟引大军继至，城中噪哗动地。比至，子城已洞开，惟牙城拒守，寻纵火斧其门而入。牙中兵不过数百，始犹有发弓矢者，俄知力不支，皆投于地。

悟勒兵升听事，使捕索师道。

来慰问将士，带来大批赏赐物品，请都头速归军营，一同接受指令’。这样，刘悟必然不疑，然后可乘机下手。”二使同意张暹的意见。于是，张暹把李师道手令揣在怀中，到刘悟饮宴处，命随从退下，交刘悟观看。刘悟得知李师道阴谋后，秘密派人擒杀二使。

这时，天已傍晚，刘悟乘马缓行回营，坐于帐中，重兵把守，严加防备。随后，召集众位将领，声色严厉地说：“我和你们不顾死活抗击官军，确实对得起李师道。今李师道听信谗言，派人来杀我。如果我死，你们随后也会被杀。当朝天子发兵围攻淄青，声明只杀李师道一人。如今我军形势日渐窘迫，我等为什么要随他一同被灭族！现在，我和大家商议，打算卷旗束甲袭击郢州，奉行天子之命，杀李师道，不仅可免我等危亡，而且可图富贵。大家认为如何？”兵马使赵垂棘站在诸将前头，沉默很久，说：“不知此事能否成功？”刘悟应声骂道：“难道你要与李师道同谋吗？”即命斩首。接着，挨个询问，诸将凡迟疑不言者，一律斩首，并斩杀军中向来为众所憎恶者，共三十余人，尸首列于帐前。其余诸将都两腿发抖，说：“愿听都头命令，尽死效力！”

于是，刘悟下达出兵命令，对士卒说：“攻入郢州，每人赏钱一百缗。除军库外，凡节度使住宅及其他叛党家财，允许你们任意掠取，有仇者许可报仇。”接着，命士卒饱食一顿，每人携带兵器，半夜时分，听鼓声三响后出发。将士口衔枚，军马缚口，防止喧哗；凡遇行人，都执留军中，以防走漏消息。军行所至，人都不知。距郢州数里时，天还未亮，刘悟命将士就地待命，听城上巡逻的木梆声停止后，派十人先行抵城下，言称“刘都头奉节度使手令入城”。守门人请大家稍候，正想写书简禀告李师道时，十人突然拔刀欲斩，守门人一哄而逃。刘悟率大军随后赶到。城中听说有兵马袭击，喧哗动地，一片混乱。等到刘悟入城时，内城已被攻开。只有李师道所住的牙城还在抗拒坚守。刘悟下令纵火焚烧，用大斧辟开城门，将士一齐涌入。城中亲兵不过数百人，开始还有人发箭抵抗，后知寡不敌众，都投弓箭于地而降。

刘悟率将士入淄青节度使府，命搜捕李师道。

师道与二子伏厕床下，索得之，悟命李师道和他的两个儿子藏在侧面的床下，被士卒搜置牙门外隙地，使人谓曰：“悟奉密出。刘悟命把李师道父子押到节度使府门外的空地上，派人对他说：“刘都头奉天子密诏，打算将您诏送司空归阙，然司空亦何颜复见天子！”师道犹有幸生之意，其子弘送到京城面见皇上，但是您还有什么脸面再见皇上方仰曰：“事已至此，速死为幸！””李弘呢！”这时，李师道仍幻想能幸免一死，他的儿子李皆斩之。自卯至午，悟乃命两都虞候巡坊市，禁掠者，即时皆定。大集兵民于球场，亲乘马巡绕，慰安之。城内很快安定。于是，刘悟命将士和百姓到鞠毬场集中，亲自乘马绕场一周，安抚慰劳众人。然后，下令处斩与李师道一起叛乱者，共二十余家，文武将吏目睹叛乱者被杀，又怕又喜。刘悟与李公度相见，二人握手哭泣。又命把贾直言从狱中放出，置于幕府参议军事。

在刘悟率军从阳穀出发袭击郓州前，曾暗中派人以其谋告田弘正：“事成，当举烽火相告；万一城中有防备不能攻入，请率兵相助。事成之后，全部归功于您，我不敢据功为傲有之。”且使弘正进据己营。弘正见烽火，知道郓州已被刘悟攻克，便派使者前往祝贺。刘悟把李师道父子三人的首级放入盒中，派人送到田弘正军营，弘正大喜，写文告上报朝廷。至此，淄、青等十二州全部平定。

起初，田弘正得李师道首级，怀疑是否真实，于是，命夏侯澄前来辨识。夏侯澄仔细看后，大声痛哭了很久，悲痛欲绝，接着，将李师道首级捧起，用舌尖舐净眼睛中的灰尘，然后又大声哭泣。田弘正见此情景，不免受到感染，认为夏侯澄忠心重义，也不责备。

2壬戌(十四日)，田弘正奏捷文告送到京城。乙丑(十七日)，唐宪宗任命户部侍郎杨於陵为淄青宣抚使。己巳(二十一日)，装着李师道首级的盒子送至京城。自从唐代宗广德元年(763年)以来，藩镇在河南、河北三十余州割据跋扈，自命官吏，不向朝廷上供赋税，将近六十余年，至此全部重新遵守朝廷法令。

唐宪宗命杨於陵分割李师道淄青十二州。於陵阅视淄青地图和户籍后，根据各州土地的远近，士卒和军马的多少，以及仓库虚实，拟分为三道，使各

以郛、曹、濮为一道，淄、青、齐、登、莱为一道，兖、海、沂、密为一道；上州、青州、齐州、登州、莱州为一道；兖州、海州、沂州、密州为一道。宪宗准奏。

刘悟以初讨李师道诏云：“部将有能杀师道以众降者，师道官爵悉以与之。”意谓尽得十二州之地，遂补署文武将佐，更易州县长吏；谓其下曰：“军府之政，一切循旧。自今但与诸公抱子弄孙，夫复何忧！”

刘悟根据当初发布的讨伐李师道诏书所说“如果部将有人能杀李师道，率军投降朝廷，即以师道官爵授予此人”，认为自己应该为淄青节度使，尽得淄青十二州。于是，开始擅自任命文武将吏，更换州县官吏。他对部下说：“军府政事，一切遵循旧制。今后，我和大家抱子弄孙，长享富贵，还有什么可以忧愁的呢！”

上欲移悟他镇，恐悟不受代，复唐宪宗拟把刘悟调离淄青，但恐怕刘悟拒不从命，而不得不再次用兵。于是，下密诏给田弘正，命遣使者诣悟，托言修好，实观其所。他观察刘悟的言行，看他是否可能拒诏。田弘正接为。悟多力，好手搏，得郛州三日，到宪宗的密诏后，每天派人前往郛州，借口与刘悟交好，实际上是观察他的言行。刘悟力大无比，喜欢摔跤，攻克郛州三天后，就教军中壮士练习摔跤，他和魏博的使者在庭院中观看。刘悟一边观看，一边挽袖捋臂，有时还离座呐喊助威。田弘正听说后，哑然失笑，说：“像他这个样子，如果调动的诏书下达，肯定会立即成行，不可能有什么作为。”庚午（二十二日），唐宪宗诏命刘悟为义成节度使。刘悟接诏后，惊慌失措。第二天，就上路赴任了。这天，田弘正率众将为刘悟送行，到郛州城西二里时，在驿站与刘悟相见，刘悟接受义成节度使旌节，征召李公度、李存、郭晁、贾直言为幕僚，赶赴滑州上任。

悟素与李文会善，既得郛州，使刘悟向来和李文会相好，当初攻克郛州后，曾派人到登州去请李文会。李文会尚未到郛州，郭晁、李存听说刘悟即将调往他地，二人商议说：“文会是奸佞小人，由于他的缘故，致使淄青败乱，李师道遭灭族之灾，众人无不以他为仇人！如果不乘此良机把他杀掉，等田弘正来后，肯定以宽大为怀，那时，将怎样来报大家的这个仇恨呢！”于是，二人伪作刘悟手令，派人出使登州，命杀李文会，割下他的头回来报告。使者在齐州东南方向的丰齐驿碰到李文会，将他杀死后，回到郛州。这时，刘悟已经和郭晁、李存等人离开郛州前往滑州，使者无法再报告了。李文会有两个儿子，一个逃亡，一个死在狱中，他的家产全都被人掠去，田地和庄宅被朝廷没收。

诏以淄青行营副使张遘为戎州唐宪宗下诏，命淄青行营副使张遘为戎州刺

刺史。癸酉，加田弘正检校司徒、同平章事。

癸酉(二十五日)，唐宪宗加封田弘正为检校司徒、同平章事。

先是，李师道将败数月，闻风动，鸟飞，皆疑有变，禁郢人亲识宴聚及道路偶语，犯者有刑。弘正既入郢，悉除苛禁，纵人游乐，寒食七昼夜不禁行人！或谏曰：“郢人久为寇敌，今虽平，人心未安，不可不备。”弘正曰：“今为暴者既除，宜施以宽惠，若复为严察，是以桀易桀也，庸何愈焉！”

当初，李师道在败亡前的几个月，紧张多疑，听到风吹鸟飞，就怀疑有什么变故，于是下令禁止郢州人在一起饮宴相聚，以及行人悄声私语，如有违犯，就严刑惩处。田弘正来到郢州后，下令除去这些严苛的禁令，放纵百姓们游乐，寒食节七昼夜不禁行人往来。有人劝田弘正说：“郢州人随同李师道数年，与朝廷为敌，现虽已平定，人心尚未安定，不可不防。”田弘正说：“如今淄青暴乱为首者已经诛除，应当施行惠政，如果仍以严刑为政，那就好比是以夏桀来代替夏桀，又有什么改善呢？”

先是，贼数遣人入关，截陵戟，焚仓场，流矢飞书，以震撼京师，沮挠官军。有司督察甚严，潼关吏至，发人囊篋以索之，然终不能绝。及田弘正入郢，阅李师道簿书，有赏杀武元衡人王士元等及赏潼关、蒲津吏卒案，乃知曷者皆吏卒受赂于贼，容其奸也。

起初，在元和十年时，朝廷数万官军围攻淮西吴元济，叛贼多次派人潜入潼关，截断皇陵门戟，焚烧官仓粮储，甚至用箭把恐吓信射入京城，制造混乱，吓唬朝廷和百姓，以便阻挠官军的进攻。朝廷严令有关部门搜查，潼关官吏甚至把来往行人的背包和箱子都打开查看，但始终未能禁绝这类不测事件的发生。等到田弘正进入郢州后，翻阅李师道的文书，发现其中有赏赐杀宰相武元衡的刺客王士元等人的记载，以及赏赐潼关、蒲津官吏、士卒的案卷，这才知道以往种种不测事件，都是由于官吏、士卒受敌贿赂，容纳叛贼作乱。

裴度纂述蔡、郢用兵以来上之忱勤机略，因侍宴献之，请内印出付史官。上曰：“如此，似出朕志，非所欲也。”弗许。

裴度把朝廷对淮西、淄青用兵以来，唐宪宗勤勉为政、日理万机的情形编纂成册，在陪伴宪宗饮宴时，乘机献上，奏请宪宗盖印，然后交付史官。宪宗说：“如果这样做，就会使史官产生错觉，以为是我指派你编纂的，其实，这并非我的本意。”于是没有准许。

三月，戊子，以华州刺史马总为郢、曹、濮等州节度使。己丑，以义成节度使薛平为平卢节度、淄、青、齐、登、莱等州观察使。以淄青四面行营供军使王遂为沂、海、兖、密等州观察使。

三月，戊子(初十)，唐宪宗命华州刺史马总为郢、曹、濮等州节度使。己丑(十一日)，命义成节度使薛平为平卢节度使和淄、青、齐、登、莱等州观察使。命淄青四面行营供军使王遂为沂、海、兖、密等州观察使。

3 横海节度使乌重胤奏：“河朔藩镇所以能拒朝命六十余年者，由期抗拒朝廷诏令，割据六十余年，原因是他们在各州设置镇将主持军政，夺刺史和县令的权力，自作威

之权，自作威福。曷使刺史各得行其职，则虽有奸雄如安、史，必不能以一州独反也。臣所领德、棣、景三州，已举牒各还刺史职事，应在州兵并令刺史领之。”夏，四月，丙寅，诏诸道节度、都团练、都防御、经略等使所统支郡兵马，并令刺史领之。自至德以来，节度使权重，所统诸州各置镇兵，以大将主之，暴横为患，故重胤论之。其后河北诸镇，惟横海最为顺命，由重胤处之得宜故也。

4 辛未，工部侍郎、同平章事程异薨。

5 裴度在相位，知无不言，皇甫镈之党阴挤之。丙子，诏度以门下侍郎、同平章事，充河东节度使。

皇甫镈专以掎克取媚，人无敢言者，独谏议大夫武儒衡上疏言之。镈自诉于上，上曰：“卿以儒衡上疏，将报怨邪！”镈乃不敢言。儒衡，元衡之从父弟也。

6 史馆修撰李翱上言，以为：“定祸乱者，武功也；兴太平者，文德也。今陛下既以武功定海内，若遂革弊事，复高祖、太宗旧制；用忠正而不疑，屏邪佞而不迹；改税法，不督钱而纳布帛；绝进献，宽百姓租赋；厚边兵，以制戎狄侵盗；数访问待制官，以通塞蔽；此六者，政之根本，太平之所以兴也。陛下既已能行其难，若何不为其易乎！以陛下天资上圣，如不惑近习容悦之辞，任骨鲠正直之士，与之兴大化，可不劳而成也。若不以此为事，臣恐大功之后，逸欲易生。进言者必曰：‘天下既平矣，陛下可以高枕自安逸，’如是，则太平未可期矣！”

福。如果能让刺史行使自己的职权，那么，就是出现像安禄山、史思明这样的奸雄，也必然不可能以一州的兵力叛乱。现在，我所管辖的德、棣、景三州，已下令各州镇将把军权归还刺史，各州的州兵都由刺史统辖。”夏季，四月，丙寅（十九日），唐宪宗下诏，命各道节度使、都团练使、都防御使、经略使等所统辖的支郡兵马，一律归各州刺史统辖。自从至德元年以来，节度使权势日重，他们在各自管辖的州郡设置镇兵，派大将主持军务，专横跋扈，所以，乌重胤上奏论及此事。从此以后，河北藩镇中，只有横海最为顺从朝廷，都是由于乌重胤处置适宜的缘故。

4 辛未（二十四日），工部侍郎、同平章事程异去世。

5 宰相裴度知无不言，皇甫镈的党羽在暗地里不断排挤他。丙子（二十九日），唐宪宗下诏，命裴度带门下侍郎、同平章事的荣誉官衔，充任河东节度使。

皇甫镈专以聚敛取媚宪宗，朝臣都不敢言，只有谏议大夫武儒衡上奏，指斥皇甫镈的罪行。皇甫镈向宪宗上诉，表示自己清白无辜。宪宗说：“你是由于武儒衡上奏，难道想要报复他吗？”皇甫镈这才不敢再说了。武儒衡是前宰相武元衡的叔伯兄弟。

6 史馆修撰李翱上奏，认为：“平定祸乱依靠武力，开创太平大业则依靠文治和贤德。现在，皇上既然已经用武力平定天下，不如接着革除弊政，恢复高祖、太宗创立的传统制度，任用忠心正直的人士而不随便怀疑，摒斥奸邪佞幸的小人而不再亲近他们；改革赋税制度，将以往收钱币改为交纳实物；禁绝地方官吏向朝廷奉献钱物，减免百姓的租税；加强边防，抵抗边境戎狄的侵犯；经常访求待制官员，倾听他们的意见，以使下情上达。以上六条，是朝廷大政的根本之道，也是达到太平盛世的主要途径。现在，皇上既然已经把那些常人难以做到的事都完成了，为什么不接着实行这些容易做到的事呢？按照皇上的天资和圣明，如果不受身边小人的巧言诱惑，信用耿直忠正的臣僚，那么，天下太平大治，可不劳皇上躬亲辛劳而自然形成。但如果皇上不注意这些方面，我担心在以武功平定天下之后，贪图安逸的欲望容易滋生，臣下左右阿谀迎奉，这时，就有人向皇上进言，

武元衡被杀事见前卷。唐宪宗元和十四年(公元819)秋，七月，丁丑朔，田弘正送杀

武元衡贼王士元等十六人，诏使内京兆府、御史台遍鞠之；皆款服。京兆尹崔元略以元衡物色询之，则多异同。元略问其故，对曰：“恒、郾同谋遣客刺元衡，而士元等后期，闻恒人事已成，遂窃以为己功，还报受赏耳。今自度为罪均，终不免死，故承之。”上亦不欲复辨正，悉杀之。

7 秋，七月，丁丑朔，田弘正把暗杀武元衡的刺客王士元等十六人押送京城。唐宪宗下诏，命将王士元等人交付京兆府、御史台逐个详加审问，王士元等人都招供认罪。但当京兆尹崔元略问武元衡遇难时穿的衣服是什么颜色时，王士元等人就说

8 戊寅，宣武节度使韩弘始入朝，上待之甚厚。弘献马三千，绢五千，杂缯三万，金银器千，而汴之库廩尚有钱百余万缗，绢百余万匹，马七千匹，粮三百万斛。

9 己丑，群臣上尊号曰元和圣文神武法天应道皇帝；赦天下。

10 宪、海、沂、密观察使王遂，本钱谷吏，性情急躁，无远识。时军府草创，人情未安，遂专以严酷为治，所用杖绝大于常行者；每督将卒，辄曰“反虏”；又盛夏役士卒营府舍，督责峻急；将卒愤怒。

辛卯，役卒王弁与其徒四人浴于沂水，密谋作乱，曰：“今服役触罪亦死，奋命立事亦死，死于立事，不犹愈乎！明日，常侍与监军、副使有宴，军将皆在告，直兵多休息，吾属乘此际出其不意取之，可以万全。”

他们必定会这样说：‘天下已经太平了，皇上可以高枕无忧，自图安逸。’如果皇上按照他们说的那样去贪图享乐的话，太平盛世也就遥远无期了！”

法不一了，崔元略追问是何缘故？王士元等人答称：“成德王承宗和淄青李师道同谋策划派遣刺客暗杀武元衡，我们受李师道的指派赶赴京城，不料来晚了，误了约定的日期。听说成德人已经把武元衡杀害，于是，我们就把功劳据为己有，为的是回去报功领赏。现在，我们自认为罪责和暗杀者相等，最终难免于一死，所以，也就招供认罪了。”唐宪宗也不愿再辨别王士元等人是否凶手，下令把他们全部斩首。

8 戊寅(初二)，宣武节度使韩弘首次来京朝拜，唐宪宗以隆重的礼节接待韩弘。韩弘向朝廷奉献战马三千匹，丝绢五千匹，杂色丝织品三万匹，金银器皿一千件。除此之外，宣武库房还有钱百余万缗，丝绢百余万匹，战马七千匹，粮食三百万斛。

9 己丑(十三日)，朝廷百官向唐宪宗上尊号，称为元和圣文神武法天应道皇帝。然后，宪宗下诏大赦天下。

10 宪、海、沂、密观察使王遂出身于掌管钱谷的官吏，性情急躁，气量狭小，缺乏远见卓识。这时，观察使府刚刚创建，人心尚未安定，王遂却专门以严刑酷法进行治理，他所用的刑杖比一般常用的大得多。每次责骂将士时，动不动就侮辱他们为“反虏”。他还在盛夏的季节里，命令士兵冒着炎热酷暑为自己建造观察使府的房舍，并且严加监督催促。将士无不愤怒怨恨。

辛卯(十五日)，参加建造房舍的士兵王弁和同伙四人在沂水中洗澡，五人密谋作乱，王弁说：“现在，我们服役犯罪不免一死，拼死奋力而建功立业也不过一死，如果死于建功立业，岂不比服役犯罪而死更胜一筹！明天，听说王常侍和监军、副使要举行宴会，而部将都在休假，卫兵也大多休息，如果我们趁此机会出其不意袭杀他们，可以说是万全之策。”四

后。王遂等人认为王弁的主意不错，约定事成后共推王弁为观察留后，代行王遂的职务。

壬辰，遂方宴饮，日过中，弁等五人突入，于直房前取弓刀，径前射副使张敦实，杀之。遂与监军狼狈起走，弁执遂，数之以盛暑兴役，用刑刻暴，立斩之。传声勿惊监军，弁即自称留后，升厅号令，与监军抗礼，召集将吏参贺，众莫敢不从。监军具以状闻。王遂等人正在饮宴，中午刚过，王弁等五人突然冲入，直奔卫兵值班房中夺取弓箭和刀枪，然后，向前对准观察副使张敦实射去，张敦实当即被杀死。王遂和监军仓遑站起逃窜，被王弁擒获，他历数王遂上任以来在盛夏征发劳役，以及对士兵和百姓用刑残暴的罪行，然后，将王遂斩首。王弁传令不得惊吓和冒犯监军，随即自称留后，升堂发布号令，与监军在礼仪上平起平坐。他又召集诸将和下属官吏前来参拜祝贺，众人不敢不从。监军把以上情况写成表状，上报朝廷。

11 甲午，韩弘又献绢二十五万匹，银器二百七十件。左右军中尉各献钱万缗。自淮西用兵以来，度支、盐铁及四方争进奉，谓之“助军”；贼平又进奉，谓之“贺礼”；后又进奉，谓之“助赏”；上加尊号又进奉，亦谓之“贺礼”。甲午(十八日)，韩弘又向朝廷奉献丝绢二十五万匹，粗丝绸三万匹，银器二百七十件。左、右神策军护军中尉各向朝廷奉献钱一万缗。自从元和九年朝廷对准西用兵以来，度支使、盐铁使以及各地藩镇争相向朝廷进奉钱物，称为“助军”；平定淮西等地以后又进奉，称为“贺礼”；接着，又进奉，称为“助赏”；宪宗加尊号时又进奉，也称为“贺礼”。

12 丁酉，以河阳节度使令狐楚为中书侍郎、同平章事。楚与皇甫镈同年进士，故镈引以为相。丁酉(二十一日)，唐宪宗任命河阳节度使令狐楚为中书侍郎、同平章事。令狐楚与皇甫镈是同一年考中的进士，所以，皇甫镈引荐令狐楚担任宰相。

13 朝廷闻沂州军乱，甲辰，以棣州刺史曹华为沂、海、兖、密观察使。朝廷听说沂州发生军乱，甲辰(二十八日)，任命棣州刺史曹华为沂、海、兖、密观察使。

14 韩弘累表请留京师，八月，己酉，以弘守司徒，兼中书令。癸丑，以吏部尚书张弘靖同平章事，充宣武节度使。弘靖，宰相子，少有令闻，立朝简默；河东、宣武阙帅，朝廷以其位望素重，使镇之。弘靖承王铎聚敛之余，韩弘严猛之后，两镇喜其廉洁宽大，故上下安之。八月，己酉(初三)，唐宪宗任命韩弘代理司徒，兼中书令。癸丑(初七)，任命吏部尚书张弘靖带同平章事的官衔，充任宣武节度使。张弘靖是唐德宗时的宰相张延赏的儿子，从小就美名在外，在朝做官清简练达、静默通识。河东、宣武两镇缺任节度使，朝廷认为他向来威望和地位崇重，相继任命他前往镇守。河东前节度使王铎贪财聚敛，宣武前节度使韩弘严刑苛政，张弘靖赴任后，两镇的将吏和百姓喜爱他为官廉洁谨厚、宽容大度，因此，军心和民心由此安定下来。

15 己未，田弘正入朝，上待之尤隆。己未(十三日)，田弘正来京朝拜，唐宪宗以最为隆重的礼节接待他。

16 戊辰，陈许节度使郗士美薨，以忠武节度使郗士美去

库部员外郎李渤为吊祭使。渤上言：“臣过渭南，闻长源乡旧四百户，今才百余户，闻乡县旧三千户，今才千户，其他州县大率相似。迹其所以然，皆由以逃户税摊于比邻，致驱迫俱逃，此皆聚敛之臣剥下媚上，惟思竭泽，不虑无鱼。乞降诏书，绝摊逃之弊；尽逃户之产偿税，不足者乞免之。计不数年，人皆复于农矣。”

世，唐宪宗任命库部员外李渤为吊祭使。李渤完成吊丧任务后，回到京城，上奏朝廷说：“我这次出使路过渭南，听说长源乡过去有四百户，现在仅存百余户，闻乡县过去有三千户，现在仅存一千户，其它州县户口耗减情况与此大体相似。户口耗减这样严重，究其原因，都是由于州县官吏把逃户所欠的税款摊派给他们的邻居，邻居不堪负担，以致被迫和逃户一样逃亡。这都是那些贪官污吏剥夺百姓而向他们索取献媚，因此只想到竭泽而渔，不考虑以后还有没有鱼可捕捞的缘故。请求皇上颁下诏书，禁绝摊逃的弊政，同时建议把逃户的全部财产用来抵税，如果还不足以抵偿的话，就请求予以免除。这样，用不了几年，逃户就会逐渐回乡重新开始农业生产。”

17 癸酉，吐蕃寇庆州，营于方渠。17 癸酉(二十七日)，吐蕃出兵侵犯庆州，在方渠扎寨安营。

18 朝廷议兴兵讨王弁，恐青、郛相扇继变，乃除弁开州刺史，遣中使赐以告身。中使给之曰：“开州计已有刺史，派宦官把任命书授予王弁。宦官到沂州后，哄骗王弁说：“开州已经预先派人在路旁迎接您，您接到任命书后，应当尽快出发上任。”王弁当天就从沂州出发，这时，他的前导和随从人员还有一百多人。进入徐州境内后，当地官吏命他减少随从人员，跟随他的人也逐渐逃散。于是，宦官命人将王弁上了枷锁，乘驴进关。九月，戊寅(初三)，王弁在东市被拦腰斩杀。

先是，三分郛兵以隶三镇，及王师平定淄青后，把淄青分为三镇，李师道在郛州的兵士被分配到郛、青、沂三个藩镇。等到命曹华引棣州兵赴镇以讨之。沂州观察使王遂被王弁杀害后，朝廷认为李师道的余党仍然反叛，凶悍骄横的本性没有丝毫改变。于是，命令棣州刺史曹华为沂州观察使，率领棣州的军队奔赴沂州，将李师道配属沂州的兵士全部斩杀。曹华率兵抵达沂州城下，对沂州欢迎他的将士，都用好言好语加以安抚，让他们先回城去，然后，入城安左，沂人处右。”既定，令沂人皆出，抚其余将士，这样，众人对曹华的来意都不加怀疑。因阖门，谓郛人曰：“王常侍以天子命为帅于此，将士何得辄害之！”曹华上任三天后，举行盛大宴会，招待沂州的将士，事先在帐幕的背后埋伏披甲持枪的兵士一千人。将士到齐后，曹华召集大家说：“皇上考虑到郛州的兵

二百人，无一得脱者。门屏间赤雾，命将士迁徙到沂州，十分辛苦，特此让我加给赏赐，所以，高丈余，久之方散。现在我命令郓州的将士站在左边，沂州的将士站在右边。”将士分别站定后，曹华命沂州的将士一律出去，随即下令关闭大门，对留在里面的郓州将士说：“王常侍奉皇上的命令到这里做观察使，你们都是他的部下，怎敢犯上作乱，肆意把他杀害！”话音未落，伏兵一齐冲出，把郓州的将士团团包围，乱刀斩杀，一千二百人全部死亡，无一人逃脱。地上的流血蒸发成红色的雾气，在大门和墙壁间萦绕飘浮，达一丈多高，很久才逐渐消散。

臣光曰：《春秋》书楚子虔诱杀蔡侯般，这件事虽然是发生在诸侯国之间，但孔子仍然深加贬责，因为孔子憎恶楚子虔使用诱杀这种不仁道的手段来消灭自己的政敌。诸侯国之间相互诱杀尚且不仁，何况作为天子而诱杀自己的将士呢！

王遂以聚敛之才，殷新造之邦，用苛虐致乱。王弁庸夫，乘衅窃发，苟沂帅得人，戮之易知，于犬豕耳，何必以天子诏书为诱人饵乎！且作乱者五人耳，乃使曹华设诈，屠千余人，不亦滥乎！然则自今士卒孰不猜其将帅，将帅何以令其士卒！上下吟吟，如寇雠聚处，得间则更相鱼肉，惟先发者为雄耳，祸乱何时而弭哉！

王遂靠他擅长搜刮百姓的才能，被唐宪宗看中，任命他镇守沂州这个刚刚被官军平定收复的地区。王遂施政苛刑暴虐，以致激发兵变。王弁不过是个见识浅陋的兵卒，他乘将士对王遂不满，才得以发动兵变。如果唐朝对沂州的观察使任用称职的话，那么，平息王弁的兵变，就如同杀一头狗和猪一样的容易，又何必以天子诏书作诱人的食饵，来诛杀王弁呢？何况作乱者仅王弁等五个人，而唐宪宗却指派曹华设下圈套，屠杀了一千多个不相干的士兵，难道这不是太滥杀无辜了吗！这样一来，以后士卒怎能不猜疑他们的将帅，将帅又怎样才能统帅他们的兵士呢？将帅和士卒之间相互敌视，像仇敌一样相处在一起，一有机会就相互残杀，成败胜负，就看谁先动手罢了。这样下去，战祸动乱什么时候才能平息呢？

惜夫！宪宗削平僭乱，几乎已经使天下达到太平，但他所孜孜追求不息的美好事业之所以有始无终，都是由于只求眼前小利，而不讲求大的诚信的缘故。

19 甲辰，以田弘正兼侍中，魏博节度使如故。弘正三表请留，上不许。为魏博节度使。田弘正三次上奏，请求留居京城，唐宪宗不准。田弘正常常担心自己一旦去世之后，魏

继袭,故兄弟子侄皆仕诸朝,上皆擢居显列,朱紫盈庭,时人荣之。

唐宪宗也都把他们提拔到显要的官位上,以致在他的

博的将吏仍然按照以往的惯例,拥戴自己的亲人,所以,他让自己的兄弟、儿子和侄子都到朝廷做官。唐宪宗也都把他们提拔到显要的官位上,以致在他的家里,身着红色和紫色官服的人布满庭院,当时的人认为他们很荣耀。

20 乙巳,上问宰相:“玄宗之政,先理而后乱,何也?”崔群对曰:“玄宗用姚崇、宋璟、卢怀慎、苏颋、韩休、张九龄则理,用宇文融、李林甫、杨

人皆以天宝十四年安禄山反为乱之始,臣独以为开元二十四年罢张九龄相,专任李林甫,此理乱之所分也。愿陛下以开元初为法,以天宝末为戒,乃社稷无疆之福!”皇甫镈深恨之。

21 冬,十月,壬戌,容管奏安南贼杨清陷都护府,杀都护李象古及妻子、官属、部曲千余人。象古,道古之兄也,以贪纵苛刻失众心。清世为蛮酋,象古召为牙将,清郁郁不得志。象古命清将兵三千讨黄洞蛮,清因人心怨怒,引兵夜还,袭府城,陷之。

初,蛮贼黄少卿,自贞元以来数反覆,桂管观察使裴行立、容管经略使阳旻欲徼幸立功,争请讨之;上从之。岭南节度使孔戣屡谏曰:“此禽兽耳,但可自计利害,不足与论是非。”上不听,大发江、湖兵会容、桂二管入讨,士卒被瘴疠,死者不可胜计。安南乘之,遂杀都护。行立、旻竟无功,二管凋弊,惟戣所部晏然。

皇甫镈知道自己是靠谄媚皇上的手段才被提拔为宰相的,所以,对崔群十分痛恨。

20 乙巳(三十日)唐宪宗询问宰相:“玄宗朝政治,先治而后乱,是什么原因?”崔群回答说:“玄宗任用姚崇、宋璟、卢怀慎、苏颋、韩休、张九龄为宰相,则天下大治;但用宇文融、李林甫、杨国忠为宰相,则朝政紊乱。所以,用人得失,关系重大。人们都认为天宝十四年(755)安禄山叛乱是天下大乱的开端,我则认为开元二十四年(736)罢除张九龄相位,信用李林甫主持朝政是治乱的分界线。但愿陛下效法玄宗开元初年,以天宝末年为鉴戒,如果陛下能这样做,那就是国家长治久安的福分啊!”皇甫镈知道自己是靠谄媚皇上的手段才被提拔为宰相的,所以,对崔群十分痛恨。

21 冬季,十月,壬戌(十七日),容管经略使奏称,安南叛贼杨清起兵,攻陷都护府所在地交州城,杀死都护李象古和他的妻子,以及下属官吏、随从士卒一千多人。李象古,即前鄂岳观察使李道古的哥哥,由于贪图钱财,对部下苛刻而失去众心。杨清世代为蛮人酋长,李象古召见杨清,任命他为牙将,杨清郁郁不得志。李象古命杨清率兵三千讨伐黄洞蛮,杨清乘士卒不满李象古的机会,率兵在半夜擅自返回,袭击交州城,结果把州城攻陷。

当初,蛮贼酋长黄少卿,从贞元年间以来反复无常,时而归顺,时而叛变。桂管观察使裴行立、容管经略使阳旻二人,抱着侥幸立功的心理,争相上奏朝廷,请求出兵讨伐。唐宪宗批准了他们的请求。岭南节度使孔戣多次上奏劝阻说:“这些人都是禽兽,不讲礼义廉耻,我们只应当考虑朝廷的利害得失,不必和他们争论是非曲直。”唐宪宗不听孔戣的意见,大肆征发江淮、荆湖的兵力,命令他们会同容管、桂管的军队,共同讨伐黄洞蛮。结果,士卒在南方的深山密林里作战,都被瘴气染上疾病,死亡不计其数。安南牙将杨清趁此机会,率兵叛乱,杀死都护李象古。裴行立、阳旻二人也最终未能立功。桂管、容管由于长期出兵打仗,民力耗竭,田野荒芜,只有孔戣所管

辖的岭南道安然无恙。

丙寅，以唐州刺史桂仲武为安南都护，赦杨清，以为琼州刺史。

丙寅(二十一日)，唐宪宗任命唐州刺史桂仲武为安南都护，宣诏赦免杨清叛乱的罪行，任命他为琼州刺史。

22 是岁，吐蕃节度论三摩等将十五万众围盐州，党项亦发兵助之。刺史李文悦竭力拒守，凡二十七日，吐蕃不能克。灵武牙将史奉敬言于朔方节度使杜叔良，请兵三千，赍三十日粮，深入吐蕃以解盐州之围。杜叔良以二千五百人与之。奉敬行旬余，无声问，朔方人以为俱没矣。无何，奉敬自他道出吐蕃背，吐蕃大惊，溃去。奉敬奋击，大破，不可胜计。奉敬与凤翔将野诗良辅、泾原将郝玘皆以勇著名于边，吐蕃惮之。

22 这一年，吐蕃节度论三摩等人率十五万大军围攻唐朝的盐州，党项也派兵援助吐蕃，参予攻城。盐州刺史李文悦竭力坚守城池二十七天，吐蕃未能攻克。灵武牙将史敬奉请求朔方节度使杜叔良拨给自己兵力三千人，带三十天的干粮，深入吐蕃境内，攻击敌后，以便迫使吐蕃大军解除对盐州的围攻。杜叔良批准史奉敬的请求，拨给他二千五百兵力。史奉敬出兵后十多天，没有音信，朔方人都认为他已经全军覆没，盐州也已失守。不料没过多久，史奉敬率兵从意想不到的小路绕到吐蕃军队的背后，吐蕃得知腹背受敌，大为惊慌，急忙溃退。史奉敬率军奋力追击，大败吐蕃军队，杀伤不计其数。史敬奉和凤翔节度使部将野诗良辅、泾原节度使部将郝玘都是以英勇善战而闻名于边陲，吐蕃将士特别害怕他们三人。

23 柳泌至台州，驱吏民采药，岁余，无所得而惧，举家逃入山中；浙东观察使捕送京师。皇甫镈、李道古保护之，上复使待诏翰林；服其药，日加躁渴。

23 柳泌抵达台州后，逼迫当地的官吏率领百姓上天台山，为唐宪宗采摘草药，经过一年多的时间，毫无所获，柳泌害怕担当欺君的罪名，携带全家老小逃到山里。浙江东道观察使派人逮捕柳泌，把他押送到京城。皇甫镈、李道古百般为柳泌辩解，开脱他的罪名。唐宪宗听信二人的话，命柳泌仍旧待诏翰林院，服用柳泌的药后，越来越躁渴。

起居舍人裴潏上言，以为：“除天下之害者受天下之利，同天下之乐者殫天下之福，自黄帝至于文武，享国寿考，皆用此道也。自去岁以来，所在多荐方士，转相汲引，其数浸繁。借令天下真有神仙，彼必深潜岩壑，惟畏人知。凡伺候权贵之门，以大言自炫奇技惊众者，皆不轨徇利之人，岂可信其说而饵其药邪！夫药以愈疾，非朝夕常饵之物；况金石酷烈有毒，又益以火气，殆非人五藏之所能胜也。古者君饮药，臣先尝之，乞令献药者先自饵一年，

起居舍人裴潏上书朝廷，认为：“能够除去天下祸害的人，就能够享受天下的利益；能够和天下人同享欢乐的人，就能够享受天下的福分。从黄帝开始，一直到周文王、武王，他们的寿命和在帝位的时间之所以很长，都是由于遵循这种道理的缘故。但是，从去年以来，不少地方官吏向朝廷推荐方士，方士之间也相互举荐，以致推荐到朝廷来的方士越来越多。如果天下真的有神仙存在，他们必定躲藏在深山密林中，惟恐被人发现。因此，凡是想和当朝权贵交结，说大话自夸，用奇技巧术哗众取宠的人，肯定都是急功好利的不法之徒，怎么能轻易相信他们的大话，从而服用他们的药呢？药材是用来治病的东西，不是早晚经常吃的食品，况且金石浓烈而有毒性，

则真伪自可辨矣。”上怒，十一月，又加上用火炼，恐怕不是人的五脏所能承受得了己亥，贬湓江陵令。

古代的时侯，凡是君主主要饮用药物，都由臣下先尝，确信没有问题，然后才吃。因此，请求皇上下令，让献药的那些方士自己先吃一年，然后，他们所献的药是真是假，自然就可以辨别了。”唐宪宗看到裴潏上书后大怒。十一月，己亥(二十五日)，命令把裴潏贬为江陵令。

24 初，群臣议上尊号，皇甫镈欲增“孝德”字，中书侍郎、同平章事崔群当增加“孝德”两个字。中书侍郎、同平章事崔群说：曰：“言圣则孝在其中矣。”镈潜群于上曰：“群于陛下惜‘孝德’二字。”皇甫镈在唐宪宗的面前说崔群的坏话：“崔群对于陛下的尊号，竟然舍不得用‘孝德’两个字。”上怒。时镈给边军赐与，多不时得，又所给多陈败，不可服用，军士怨怒，流言欲为乱。李光颜忧惧，欲自杀；遣人诉于上，上不信。京师恟惧，群具以中外人情上闻。镈密言于上曰：“边赐皆如旧制，而人情忽如此者，由群鼓扇，将以卖直，归怨于上也。”上以为然。十二月，乙卯，以群为湖南观察使，于是中外切齿于镈矣。

当初，百官商议唐宪宗的尊号时，皇甫镈认为应当增加“孝德”两个字。中书侍郎、同平章事崔群说：“尊号中有‘圣’字，那么，‘孝’的意义已经包含在其中了。”皇甫镈在唐宪宗的面前说崔群的坏话：“崔群对于陛下的尊号，竟然舍不得用‘孝德’两个字。”上怒。这时，由于皇甫镈对于边军的衣粮和赏赐物品，经常不按时发放，凡是供给的衣粮物品，又大多是陈旧腐败的东西，无法使用，兵士埋怨愤怒，流言要发动兵变。邠宁节度使李光颜忧心如焚，十分恐惧，甚至一度打算自杀，他派人将此情况向唐宪宗汇报，宪宗不信。这时，京城上下听说边兵要发动兵变的消息，也都惊恐不安，崔群把京城内外人们惊恐不安的情况向唐宪宗报告。皇甫镈秘密地对唐宪宗说：“朝廷供给边军的衣粮赏赐物品，都是按照过去的制度发放的。可是，人们的情绪却突然发生变化，我看都是由于崔群在那里鼓吹煽动，以此来猎取名声，而把人们的怨怒推给皇上。”宪宗听信了皇甫镈的谗言。十二月，乙卯(十一日)，贬崔群为湖南观察使。于是，朝廷内外都咬牙切齿般地憎恨皇甫镈。

25 中书舍人武儒衡，有气节，好直言，上器之，顾待甚渥，人皆言且入相。此得到唐宪宗的器重，待遇甚为优厚，人们都认为他即将被宪宗拜为宰相。令狐楚忌妒武儒衡，想找人荐山南东道节度推官狄兼暮才行。于是，他向宪宗推荐山南东道节度推官狄兼暮德才兼备。癸亥(十九日)，唐宪宗任命狄兼暮为左拾遗内供奉。狄兼暮，即武言“天后窃位，奸臣擅权，赖仁杰保护中宗皇帝，以致最终得以恢复李唐王朝。”武儒衡向唐宪宗哭泣上诉，认为令狐楚这番话是影射自己的祖先，他说：“我的曾祖武平一，在天后武则天朝时，辞官住在嵩山，信奉佛教，以至于死。”宪宗由此而鄙薄令狐

楚的为人。

十五年(庚子,820)

十五年(庚子,公元820年)

1 春,正月,沂、海、兖、密观察使

曹华请徙理兖州;许之。

1 春季,正月,沂、海、兖、密观察使曹华奏请朝廷,将观察使所在地由沂州迁往兖州,唐宪宗准奏。

2 义成节度使刘悟入朝。

2 义成节度使刘悟来京朝拜。

3 初,左军中尉吐突承璀谋立澧

王恽为太子,上不许。及上寝疾,承

璀谋尚未息;太子闻而忧之,密遣人

问计于司农卿郭钊,钊曰:“殿下但

尽孝谨以俟之,勿恤其他。”钊,太

子之舅也。

3 当初,左神策军护军中尉吐突承璀密谋拥立澧

王李恽为皇太子,唐宪宗不许。待到唐宪宗卧病时,

吐突承璀的阴谋仍未止息。太子听说这个消息后,

十分忧愁,密派人向司农卿郭钊询问应付此事的计

策,郭钊说:“殿下只要对皇上竭尽孝顺,等待事情发

展的结果,而不要忧虑其他事情。”郭钊是皇太子的

舅舅。

上服金丹,多躁怒,左右宦官往

往获罪,有死者,人人自危;庚子,暴

崩于中和殿。时人皆言内常侍陈弘

志弑逆,其党类讳之,不敢讨贼,但

云药发,外人莫能明也。

唐宪宗服用金丹后,常常暴躁发怒,左右随从宦

官往往被怪罪责骂挨打,甚至有人被打死。由此人

人自危。庚子(二十七日),唐宪宗在中和殿突然死

亡,当时人都说是被内常侍陈弘志杀死的。陈弘志

的同党内宦官员,为了隐瞒真相,不敢追究凶手,只

是说宪宗吃金丹后药性发作而死,外人都无法辨明

事情真假。

中尉梁守谦与诸宦官马进潭、

刘承偕、韦元素、王守澄等共立太

子,杀吐突承璀及澧王恽,赐左、右

神策军士钱人五十缗,六军、威远人

三十缗,左、右金吾人十五缗。

神策军护军中尉梁守谦和诸位宦官马进潭、刘

承偕、韦元素、王守澄等人,共同拥立太子继皇帝位,

杀吐突承璀和澧王李恽,赏赐左、右神策军士每人钱

五十缗,左右羽林、左右龙武、左右神武六军、威远营

军士每人钱三十缗,左右金吾军士每人钱十五缗。

闰月,丙午,穆宗即位于太极殿

东序。是日,召翰林学士段文昌等

及兵部郎中薛放、驾部员外郎丁公

著对于思政殿。放,戎之弟;公著,

苏州人;皆太子侍读也。上未听政,

放、公著常侍禁中,参预机密,上欲

以为相,二人固辞。

闰月,丙午(初三),唐穆宗在太极殿东厢即皇帝

位。当天,在思政殿召见翰林学士段文昌等人,以及

兵部郎中薛放、驾部员外郎丁公著。薛放,即德宗朝

福建观察使幕僚薛戎的弟弟;丁公著是苏州人。二

人都是穆宗即位前的太子侍读。穆宗这时正为宪宗

服丧,尚未亲政。薛放和丁公著常常在宫中陪伴穆

宗,参预朝廷的机密工作。穆宗打算任命这两个人

为宰相,二人坚决推辞。

4 丁未,辍西宫朝临,集群臣于月

华门外。贬皇甫镈为崖州司户;市

井皆相贺。

4 丁未(初四),唐穆宗在西宫早晚哭丧,在月华门

外召见百官。随后下诏,贬皇甫镈为崖州司户。市民

百姓都拍手叫好,庆贺除去一大祸害。

5 上议命相,令狐楚荐御史中丞

萧俛;辛亥,以俛及段文昌皆为中书

侍郎、同平章事。楚、俛与皇甫镈皆

同年进士,上欲诛镈,俛及宦官救

5 唐穆宗与百官商议任命宰相,令狐楚推荐御史

中丞萧俛。辛亥(初八),唐穆宗任命萧俛和段文昌

二人均为中书侍郎、同平章事。令狐楚、萧俛和皇甫

镈都是同一年考中的进士,穆宗恨皇甫镈和吐突承

之,故得免。 璠阴谋拥立澧王李恠,因此,打算诛杀他,萧俛和宦官劝阻穆宗,皇甫铸才得以免死。

壬子,杖杀柳泌及僧大通,自余方士皆流岭表;贬左金吾将军李道古循州司马。 壬子(初九),唐穆宗下令杖杀柳泌和僧人大通,其余方士一律流放到五岭以外的荒远之地,同时下令贬左金吾将军李道古为循州司马。

6 癸丑,以薛放为工部侍郎,丁公著为给事中。 6 癸丑(初十),唐穆宗任命薛放为工部侍郎,丁公著为给事中。

7 乙卯,尊郭贵妃为皇太后。 7 乙卯(十二日),唐穆宗尊奉郭贵妃为皇太后。

8 丁卯,上与群臣皆释服从吉。 8 丁卯(二十四日),唐穆宗和群臣百官服丧期满,脱去丧服,穿上日常服装。

9 二月,丁丑,上御丹凤门楼,赦天下。事毕,盛陈倡优杂戏于门内而观之。丁亥,上幸左神策军观手搏杂戏。 9 二月,丁丑(初五),唐穆宗御临丹凤门楼,大赦天下。随后,在城楼上大摆乐舞和杂戏,穆宗在门里观看。丁亥(十五日),穆宗亲临左神策军,观看摔跤和杂戏表演。

庚寅,监察御史杨虞卿上疏,以为:“陛下宜延对群臣,周遍顾问,惠以气色,使进忠若趋利,论政若诉冤,如此而不致升平者,未之有也。”衡山人赵知微亦上疏谏上游无节。上虽不能用,亦不罪也。 庚寅(十八日),监察御史杨虞卿上奏,认为:“陛下应当接见群臣百官,逐个征求他们对朝政的意见,态度要和蔼可亲,以便使对陛下尽忠的人感觉到他们是在求取功名,议论朝政的人感觉是在诉说冤曲。如果这样去做,而天下还不太平,那是没有的事。”衡山人赵知微也上奏,劝阻穆宗不要没有限度地游乐和外出打猎。穆宗虽然不能按照他们说的那样去做,但也不怪罪他们。

10 壬辰,废邕管,命容管经略使阳旻兼领之。 10 壬辰(二十日),唐穆宗下令废除邕管经略使,命容管经略使阳旻兼领。

11 安南都护桂仲武至安南,杨清拒境不纳。清用刑惨虐,其党离心;仲武遣人说其酋豪,数月间,降者相继,得兵七千余人。朝廷以仲武为安南都护。乙未,以太仆卿杜式方为桂管观察使。丙申,贬仲武为安州刺史。 11 安南都护桂仲武赴任抵达安南,杨清抗拒朝廷命令,不让他入境。杨清对部下用刑残酷,他的同党都离心离德。桂仲武派人劝说蛮人的酋长豪强归顺朝廷,数月之间,归降的蛮人一批接着一批,总计得兵力七千多人。朝廷得知桂仲武仍然没有上任,认为他停留观望不前。甲午(二十二日),任命桂管观察使裴行立为安南都护。乙未(二十三日),任命太仆卿杜式方为桂管观察使。丙申(二十四日),贬桂仲武为安州刺史。

12 丹王逾薨。 12 丹王李逾去世。

13 吐蕃寇灵武。 13 吐蕃国出兵侵犯灵武。

14 宪宗之末,回鹘遣合达干来求婚,要求十分迫切。宪宗同意回鹘国的请求。三月,遣合达干归国。 14 唐宪宗末年时,回鹘国派大臣合达干来唐朝求婚,要求十分迫切。宪宗同意回鹘国的请求。三月,遣合达干归国。

15 上见夏州观察判官柳公权书。 15 唐穆宗看到夏州观察判官柳公权的书法墨迹,